

John Ellerton,
 Du lässt den Tag, o Gott, nun enden
tradukita de Raymund Weber

Argiope-informo:
 La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

John Ellerton,
 Forpasis tiu tag', Sinjoro
tradukita de Frieder Weigold

1. Forpasis tiu tag', Sinjoro,
 Kaj profundiĝas la senlum'.
 Vi gardis nin de ajn doloro.
 Nin gardu ankaŭ dum noktum'!

2. Ni rotacias en la tagon.
 En nokta paco dormas ni.
 Kaj portas lumon trans la maro
 La suno, kie brilas ĝi.

3. Senĉese kiel la mateno
 Briladas super tera rond',
 Eksonas laŭdo pro la beno
 Al ĉiu sur la vasta mond'.

4. La suno, kiu ĵus subiris,
 Ja brilas en plu fora land'!
 La gloron, kiun ni admiris,
 Anoncas plu preĝada kant'.

5. Pereas regnoj. Tiel estu!
 Kaj sole staras via tron',
 Ke sole via regno restu
 Je fina tag' sub unu kron'.

...

John Ellerton,
 Finiĝas nun alia tago
tradukita de William John Downes

1. Finiĝas nun alia tago,
 jam venis la vespera hor'.
 Kunvenis ni por adorago
 plaĉanta al la Di-Sinjur'

2. Ni dankas Vin, Savanto nia,
 ke sur la tuta mond-teren'
 la sankta eklezio Via
 staradas firme ĉe posten'.

3. Ruliĝas tero, brilas lumo
 de ne-ĉesanta maten-glor'.
 Leviĝas laŭdo, preĝ-parfumo
 konstante, kiel dolĉ-odor'.

4. Ekdormas ni post sun-subiro;
 gefratoj en la okcident'
 vekiĝas kun novtag-aspiro
 Vin glori per viv-elokvent'.

5. Formortos mondaj imperioj,
 sed Via regno kreskos plu.
 Al Vi sin cedos dinastioj,
 Venkinto estos vi, Jesu'!

...

*Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en la Germanan de Raymund Weber.*

Arg-130-256 (2008-11-08 15:30:25)

Diese Übertragung ins Deutsche ist abgedruckt in dem Gesangbuch der Katholischen Kirche in Deutschland “Gotteslob”, in der neueren Ausgabe. Der Text mit den Muziknoten findet sich auch auf der Heimseite http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.

*Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-130-932 (2008-11-08 14:22:49)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis tiun ĉi tradukon de la kanto en 2008-11-06 de sinjoro Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim, Germanio), kiu mem faris la tradukon en Esperanto. S-ano Weigold verkis tiun tradukon - kiel li diris al mi - laŭ la germanigo farita de s-ro Raymund Weber. Tiu germanigo estas trovebla en la germana katolika kant-libro “Gotteslob” (= Laŭdo de Dio), n-ro 981, pli nova eldono. La teksto kun la muzik-notoj troveblas ankaŭ en la retejo http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.

*Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en Esperanton de WILLIAM JOHN DOWNES (*1892 – †1987).*

Arg-130-302 (2004-02-04 11:38:05)

Tiu ĉi traduko aperis en la Ekumena Diserva Libro “Adoru”, eldonita en 2001 de Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE) kaj Kristana Esperanta Esperanto-Ligo (KELI), kanto numero 153.